

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

ОТВЕТ АВВЫ ДУЛАСА ПРЕСВИТЕРУ ГЕРМЕЮ

ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО, ПРЕДИСЛОВИЕ,
ПРИМЕЧАНИЯ

Коллектив авторов*

Священник Сергий Ким

PhD in Philology

доцент кафедры богословия Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
revsergeykim@gmail.com

Иеродиакон Григорий (Трофимов)

ассистент кафедры богословия Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
trofimovpetr1999@yandex.ru

Для цитирования: Ответ аввы Дуласа пресвитеру Гермею / перевод с древнегреческого коллектива авторов, предисловие, примечания иерод. Григория (Трофимова) под общей редакцией свящ. С. Кима // Метафраст. 2023. № 1 (9). С. 12–32. DOI: 10.31802/METAFRAST.2023.9.1.001

* Над переводом работали: Юлия Верещага, иером. Иннокентий (Глазистов), иер. Михаил Годонов, Василий Жемчужников, Сергей Карельский, Алексей Кныш, Владимир Коробов, Алексей Лепский, диак. Стефан Мартенюк, иер. Степан Небыков, Константин Соколов, Дмитрий Тугин, иер. Алексей Толмач, Павел Туркин, Михаил Акимкин, Виктор Франжев, Роман Шилкин.

Аннотация

УДК 2-262

Настоящая коллективная статья подготовлена по результатам годичного курса, посвящённого изучению греческой аскетической письменности в Московской духовной академии. Статья содержит комментированный перевод ответа аввы Дуласа пресвитеру Гермею. В данном послании авва утешает ученика, побуждает его к терпению, приводя в пример раскаявшихся грешников, а также предшествующих отцов, подвизавшихся в течение долгих лет, убеждает сохранять безмолвие. Статья предваряется предисловием, в котором проанализированы библейские, патристические, агиографические и литургические источники «Ответа аввы Дуласа». Особое внимание уделено параллелям послания с «*Аропхегмата Патрум*». В комментарии к переводу отмечены наиболее дискуссионные с точки зрения интерпретации места и обоснован выбор той или иной лексемы для наиболее адекватной передачи смысла, а также мнение издателей относительно приемлемости различных конъектур в греческом тексте.

Ключевые слова: авва Дулас, пресвитер Гермей, аскетика, монашество, «*Аропхегмата Патрум*», духовная переписка.

Abba Doulas's Response to Presbyter Hermaios

TRANSLATION FROM ANCIENT GREEK

Collective translation*

Priest Sergey S. Kim

PhD in Philology

Associate Professor at the Department of Theology at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

revsergeykim@gmail.com

Hierodeacon Gregory (Trofimov)

Assistant at the Department of Theology at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

trofimovpetr1999@yandex.ru

For citation: “Abba Doulas's Response to Presbyter Hermaios”. Translation from Ancient Greek by a group of students, preface and notes by hierodeacon Gregory (Trofimov) under the general editorship of priest Sergey Kim. *Metaphrast*, № 1 (9), 2023, pp. 12–32 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRAST.2023.9.1.001

* Translation was done by: Yulia Vereshaga, hieromonk Innokenty (Glazistov), priest Michael Godonov, Vasily Zhemchuzhnikov, Sergey Karelsky, Aleksey Knysh, Vladimir Korobov, Alexey Lepsky, deacon Stephen Marteniuk, priest Stepan Nebykov, Konstantin Sokolov, Dmitry Tugin, priest Alexey Tolmach, Pavel Turkin, Michael Akimkin, Viktor Franzhev, Roman Shilkin.

Abstract. This collective article was prepared based on the results of a year-long course devoted to the study of Greek ascetic literature at the Moscow Theological Academy. The article contains a commented translation of Abba Doulas's response to Presbyter Hermaios. In this letter, Doulas consoles the disciple, encourages him to be patient, citing the example of repentant sinners, as well as previous Fathers who labored for many years, and convinces him to remain silent. The article is preceded by a preface in which the biblical, patristic, hagiographical and liturgical sources of the «Abba Doulas's Response» are analyzed. Particular attention is paid to the parallels of the message with «Apophthegmata Patrum». In the commentary to the translation, the most controversial passages from the point of view of interpretation are noted and the choice of one or another lexeme is justified to most adequately convey the meaning, as well as the editors' opinion regarding the acceptability of various contexts in the Greek text.

Keywords: Abba Doulas, Presbyter Hermaios, asceticism, monasticism, «Apophthegmata Patrum», spiritual correspondence.

1. Общие замечания

В данной коллективной публикации представлены результаты работы над ответным посланием аввы Дуласа к пресвитеру Гермею; письмо последнего было опубликовано в русском переводе в 1-м номере журнала «Метафраст»¹.

Монах Гермей и авва Дулас жили в кон. IV – нач. V в.; монах Гермей направил авве Дуласу письмо, в ответ на которое последний составил подробный ответ, публикуемый ниже.

Авва Дулас известен из Апофтеогм как ученик прп. Виссариона². Так, например, в таком качестве он упоминается в главе, посвящённой авве Виссариону в алфавитном собрании Апофтеогм: «Авва Дула, ученик авва Виссариона, рассказывал следующее...»³. В систематическом собрании Апофтеогм об авве Дуласе как об ученике прп. Виссариона приводится ещё два практических идентичных повествования: «Авва Дула, ученик аввы Виссариона, рассказывал, говоря...» (гл. 12, 3)⁴; «Рассказывал авва Дула, говоря: "Ходя некогда по пустыне, я и отец мой Виссарион, пришли к некой пещере"» (гл. 20, 1)⁵.

Монах Гермей именует Дуласа своим «духовным отцом», а также сообщает о его пресвитерском сане («Письмо Гермей монаха», § 1); о своём пресвитерском сане говорит и сам Дулас в приветственных строках своего «Письма» («от кланяющегося [тебе] Дуласа, грешного и неисправного монаха, который даже ниже, чем след [от ноги, но] – милостью Христовой пресвите», § 1). Из ответного «Письма аввы Дуласа» мы, в свою очередь, узнаём о том, что Гермей был не просто монахом, но также пресвитетором («монашествующему ... пресвитетор Гермею»),

- 1 Письмо Гермей монаха авве Дуласу / перевод с древнегр. яз. и комм. А. В. Антишкина, диак. Петра Лонгана, А. Н. Неманова; под ред. свящ. Сергея Кима // Метафраст. 2019. Т. 1. № 1. С. 96–102.
- 2 См. краткую но содержательную документацию, собранную А. Риго: *Rigo A. La lettera (e gli apofteogmi) di abba Doulas // Analecta bollandiana*. 2012. Vol. 130. P. 258. О прп. Виссарионе см.: Войтенко А. А. Виссарион // ПЭ. М., 2004. Т. 8. С. 539–540.
- 3 *Apophthegmata patrum* // PG. 65. Col. 137–140. Рус. пер.: Алфавитный патерик, или Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. М., 2009. С. 87–88. Тот же рассказ воспроизводится и в систематическом собрании: *Apophthegmata patrum* XIX, 1 // SC. 498. P. 137. Рус. пер.: Древний Патерик, или тематическое собрание изречений-апофтеогм отцов пустынников / перевод с древнегреческого еп. Феофана (Говорова), Затворника Вышенского. Святая Гора Афон, 2009. С. 553.
- 4 *Apophthegmata patrum* XII, 3 // SC. 474. P. 208–210. Рус. пер.: Древний патерик. С. 378–379.
- 5 *Apophthegmata patrum* XX, 1 // SC. 498. P. 156–158. Рус. пер.: Древний патерик. С. 378–379 (свт. Феофан приводит это повествование только один раз в 7-й главе «Древнего патерика»).

§ 1) и жил в монастыре, посвящённом Христу («возлюби свой любимый монастырь и не покидай его до последнего вздоха; [монастырь], украшенный именем Христовым», § 15).

Письмо монаха Гермейя характеризуется настроением, близким к унынию; подвижник в своём письме выражал обеспокоенность тем, что недостаточно продвинулся в духовной жизни и просил авву Дуласа дать наставление. В ответном послании Дулас утешает своего собеседника, побуждает его к терпению, приводя в пример раскаявшихся грешников, а также предшествующих отцов, подававшихся в течение долгих лет, и убеждает сохранять безмолвие.

2. Источники

2. 1. Библейский текст

Ответное письмо аввы Дуласа Гермею изобилует ссылками и аллюзиями на Священное Писание. Для большей убедительности автор письма подтверждает практически каждую из своих мыслей словами и образами из Библии. Текст Ветхого Завета цитируется по Септуагинте. В некоторых случаях библейские цитаты текст приводятся дословно (за некоторыми незначительными вариантами, которые в представленной ниже таблице оставлены без выделения):

Письмо аввы Дуласа	Ветхий Завет (LXX)
(§ 5) οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν	Пс. 125, 5: οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν
(§ 6) τίς ἐπίστευσε τῷ κυρίῳ καὶ κατησχύνθη; ἢ τίς ἐνέμεινε τῷ φόβῳ αὐτοῦ καὶ ἐγκατελείφθη; ἢ τίς ἐπεκαλέσατο αὐτόν, καὶ ὑπερεῖδεν αὐτόν*	Сир. 2, 10: τίς ἐνεπίστευσεν κυρίῳ καὶ κατησχύνθη; ἢ τίς ἐνέμεινεν τῷ φόβῳ αὐτοῦ καὶ ἐγκατελείφθη; ἢ τίς ἐπεκαλέσατο αὐτόν, καὶ ὑπερεῖδεν αὐτόν;
(§ 14) Σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός	Пс. 45, 11: Σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός

* Дулас приводит цитату из Книги Иисуса, сына Сирахова, дословно, добавляя лишь артикль τῷ, и, убирая приставку с глагола ἐμπιστεύω.

Некоторые места из Священного Писания Дулас передаёт не словно, но при парофразе использует термины и корни соответствующих пассажей Писания (выделено жирным):

Письмо аввы Дуласа	Ветхий Завет (LXX)
(§ 7) τὸν Ρουβίμ, ὅστις πατρικὴν κοίτην ἔμιανεν.	Быт. 49, 4: ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου· τότε ἐμίανας τὴν στρωμήν
(§ 7) Ραὺβ τὴν πόρνην , ὅλα τὰ ἔτη πορνεύσασαν οὐκ ἔσωσεν, ἐπειδὴ τοὺς κατασκόπους ἐφύλαξεν;	Нав. 6, 25: Ραὺβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐξώγρησεν Ἰησοῦς*.
(§ 7) τὸν Ναβουχοδονόσωρ, τὸν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ ἐμπρήσαντα καὶ τὸν λαὸν κατασφάξαντα.	4 Цар. 25, 9–11: καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ιερουσαλημ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ... καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας, οἱ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετήρεν

* В синодальном переводе данный стих – Нав. 6, 24.

Отметим, что новозаветный текст чаще приводится автором в словесных цитатах, чем в случае ветхозаветных цитат и аллюзий:

Письмо аввы Дуласа	Новый Завет
(§ 7) Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς	Лк. 23, 34: Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς
(§ 13) ὑποπιάσωμεν τὸ σῶμα καὶ ἐγκρατεία δουλαγωγῆσωμεν	1 Кор. 9, 27: ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ
(§ 14) ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται	Мф. 24, 13: ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται
(§ 16) ουδέν ήμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ	Рим. 8, 39: οὐτε ὑψωμα οὐτε βάθος οὐτε τις κτίσις ἐτέρα δυνήσεται ήμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
(§ 16) Θεὸς ὁ δικαιῶν· τίς ὁ κατακρινῶν	Рим. 8, 33–34: Θεὸς ὁ δικαιῶν· τίς ὁ κατακρινῶν

В своём письме Дулас (§ 10) приводит евангельский образ блудного сына, который расточил наследство, полученное от отца (Лк. 15, 11–32). В размышлении над притчей о блудном сыне автор аллегорически толкует евангельский текст. В двух сыновьях из притчи Дулас усматривает две категории христиан: часть их старается сохранить верность Богу, а иные впадают в прегрешения. Впрочем, те, кто согрешает после крещения, не должны впадать в отчаяние, поскольку Бог прощает и принимает каждого человека, как и в евангельской притче отец простил и принял своего блудного сына («Письмо аввы Дуласа», § 10).

2. 2. Аскетические и агиографические произведения

В письме Дуласа встречаются прямые и косвенные отсылки на аскетические и агиографические произведения. Среди них можно выделить следующие:

- 1) «Письмо Гермейя монаха авве Дуласу»;
- 2) «Покаяние, или Исповедь Киприана», «Мученичество свв. Киприана и Иустины»;
- 3) «История египетских монахов»;
- 4) Некоторые эпизоды известны также по житиям древних подвижников («Житие прп. Антония» свт. Афанасия Великого; «Житие св. Павла» блж. Иеронима).

Поскольку авва Дулас пишет ответное письмо, он неоднократно обращается к письму Гермейя, на которое отвечает, порой прибегая к цитированию конкретных фраз из него. Прямой цитатой из «Письма Гермейя» можно считать фразы из § 6 и 11 «Письма аввы Дуласа»; в § 3 авва Дулас использует образ сорняков и поля, который, возможно, также заимствован из «Письма Гермейя» (см. ниже).

В таблице ниже мирным мы выделяем цитаты, которые можно считать прямыми.

Письмо аввы Дуласа	Письмо Гермейя монаха
<p>(§ 6) Ты меня крайне огорчил своими словами: «Неужели я бегу напрасно?».</p>	<p>(§ 2) Он опьяняет мой разум позорными и скверными мыслями, и я боюсь, честной отец, как бы мои усилия не пропали даром, как бы не оказалось так, что я испытываю тесноту (ср. 2 Цар. 22, 7) и в то же время не достигну простора (ср. 2 Цар. 22, 20); боюсь, как бы не оказалось, что я бежал напрасно (ср. 1 Кор. 9, 24) и ничего не выиграл*.</p>
<p>(§ 11) Поверь мне, отче, я пишу тебе не как согрешившему — да не будет! — но потому, что в своём письме к нам ты заметил: «Враг внушает, что я не достигну спасения».</p>	<p>Как мы уже много раз говорили, я окружил себя оградой безмолвия и придерживаюсь [того] образа жизни и [того] состояния, на которые мы решились, и считаю, что живу в самоограничении. Однако дьявол пытается убедить меня через помыслы ни больше, ни меньше в следующем: «Сколько бы ты ни смирял себя, у тебя никогда не выйдет убедить [в этом] Бога»; и в итоге, он повергает меня ниц бездыханным и изничтожает меня печалью, пленяет меня помыслами и раздробляет меня, словно железным молотом, а помимо всего этого, внушает много неуместного.</p>
<p>(§ 3) Кланяюсь тебе, преподобный отче, зато, что ты дерзнул искренне приступить ко Христу для того, чтобы вновь взяться за поле, которое было запущено, за землю, которую не засевали с рассуждением, и за имение, которое было захвачено, — для того, чтобы бросить праведное, духовное и святое зерно в свою разумную душу.</p>	<p>(§ 7) отгони таящегося во мне демона и обруби разросшиеся вокруг меня и удушающие меня сорняки.</p>

* Письмо Гермейя монаха авве Дуласу. С. 100.

Автор письма обращается к агиографическим сочинениям, посвящённым сщмч. Киприану и мц. Иустину. В частности, авва Дулас, говоря о тех злых делах, которые совершил Киприан до обращения в христианскую веру, прямо ссылается на фрагмент из «Покаяния, или Исповеди Киприана» (Confessio Cypriani, BHG 453)⁶.

6 О памятнике см.: Артюхова Т. А., Королёв А. А., Турцов А. А. и др. Киприан и Иустин // ПЭ. М., 2013. Т. 33. С. 716–728.

Письмо аввы Дуласа	Confessio Cypriani
<p>Кто в <i>своей</i> жизни совершил столько зла, как Киприан, который рассекал чрево <i>женщин</i>, носивших плод, и был всецело облечён в диавола, словно в одежду? Но, будучи наставлен целомудреннейшей девой Иустиной, он крайне <i>ревностно</i> пришёл к покаянию и был удостоен жребия мученичества.</p>	<p>Я разрезал беременных женщин для демонов, и, преобразовав благородных женщин, я брал их в плен из их собственных городов, и после того, как они зачинали от блудодеяния, я убивал их; Я зарезал их грудных младенцев под землей. Одних я задушил, других я душил обещанием помочи дракона[*].</p>

* Bailey R. The Confession of Cyprian of Antioch: Introduction, Text, and Translation. MA Thesis. Faculty of Religious Studies McGill University. Monreal, 2009. P. 70.

В качестве демонстрации той пользы, которую приносит подвижнику покаяние и уединённая жизнь, авва Дулас приводит историю некоего монаха, которая изложена в «Истории египетских монахов» — одном из самых ранних памятников христианской аскетической литературы (кон. IV — нач. V в.)⁷. Авва Дулас ссылается на главу, посвящённую Иоанну Ликопольскому:

Ответ аввы Дуласа	Historia monachorum in Aegypto
<p>(§ 12) Я напомню тебе также об одном брате, совершившем много злодеяний, о котором Иоанн египтянин сказал, что тот пребывал в блуде и не переставал творить зло. Когда же коснулось его дуновение божественного посещения, он оставил [свое] распутство, поверг себя в могилу и не поднимался до тех пор, пока всецело не оплакал, словно мертвца, свои падения.</p> <p>И тогда яркий свет благодати воссиял ему, хотя демоны злословили его и говорили: «Ты усердствовал во всяком беззаконии, и теперь ты наш! Ты сочетался с нами, ты совершил все наши дела, и теперь ты, ничтожный, желаешь достигнуть</p>	<p>I, 37–43: «В городе, — рассказывал [отец Иоанн], — был некий другой юноша, тяжкий грешник, совершивший множество злодеяний. По воле Божией, он покаялся во множестве своих грехов; прия на место погребений, он пал наземь, оплакивал свою прежнюю жизнь и не осмеливался ни произнести что-нибудь, ни даже призвать Бога, ни молиться, считая себя недостойным и самой жизни. Ещё прежде смерти он затворился среди гробниц, и, отказавшись от жизни, рыдал из глубины сердца. Так провёл он неделю, и вот ночью ему являются с громкими криками демоны, которые прежде вредили его жизни, и говорят: “Где этот нечестивец?</p>

7 О памятнике см.: Кулькова Н. А. «История монахов» // ПЭ. М., 2012. Т. 28. С. 20–23.

спасения?» И что же? Когда он услышал всё это от них, неужели доверился им? Или, может быть, опустив руки, ушёл из гроба или оставил покаяние? Разве не прожил он в чистоте оставшееся время своей жизни во гробе и не получил **дар** (χάρισμα) против тех демонов, которые его терзали, и сам не стал изгонять их? ... подражай, отче, тому брату, о котором мы вспоминали выше, который поселился в гробу и не покидал его до конца. Он возлюбил гроб, а ты возлюби свой любимый монастырь и не покидай его до последнего вздоха; монастырь, украшенный именем Христовым, где даже ангелы получили приказание стоять.

Он насытился распутством, а теперь некстати для нас явился неожиданно благоразумным и добродетельным...» Многое другое они говорили... На третью ночь бесы чуть не убили его, безжалостно напав и измучив до полусмерти. Однако, увидев, что он не уступает, они удалились, бросив его бездыханным. Уходя, они кричали: «Ты победил, ты победил, ты победил». Более не случалось с ним ничего ужасного, но, чистый [от всякой скверны], он жил чистой жизнью в погребальной пещере, всю жизнь упражняясь в добродетели чистоты. Он был почен Богом и получил дар чудотворения, так что у многих вызывал удивление и стремление к благочестивой жизни*.

* Historia monachorum in Aegypto / ed. A.-J. Festugière. Bruxelles, 1971. P. 22–26. Рус. пер.: История египетских монахов / пер., comment., вступ. ст. Н. А. Кульковой. М., 2001. С. 16.

Упоминая о прп. Антонии Великом, авва Дулас пишет, что тот «двадцать лет хранил безмолвие и получил дар прозорливости» (§ 17), при этом, скорее всего, он ссылается на «Житие прп. Антония» свт. Афанасия, где также говорится о том, что Антоний «около двадцати лет провёл так... подвизаясь в уединении, никуда не выходя и все это время никем не видимый»⁸.

Что касается повествования о встрече прп. Антония с Павлом Фивейским, то оно полностью совпадает с эпизодом, изложенным в «Житии св. Павла Фивейского» (BHG 1466; CPG 3636), которое было написано блж. Иеронимом Стридонским на латинском языке. По всей видимости, этот эпизод был известен обоим авторам из устного предания⁹.

8 Athanasius Alexandrinus. Vita Sancti Antonii 14 // PG. 26. Col. 864B. Рус. пер.: Афанасий Великий, свт. Житие преподобного отца нашего Антония // Антоний Великий, прп. Житие и послания. М., 2010. С. 32.

9 Не отмечено у первого издателя: Rigo A. La lettera (e gli apostegmi) di abba Doulas. P. 255–282.

Ответ аввы Дуласа	Vita Sancti Pauli primi eremitaе
(§ 17) Если мы вспоминаем посещение родственников или знакомых и внутри разгорается печаль, поскольку мы лишаемся награды, то вспомним блаженного и преподобного Павла Фивейского, который увидел человека — Антония — спустя шестьдесят лет . Антоний подобным образом двадцать лет хранил безмолвие и получил дар прозорливости (διορατικὴν χάριν).	(§ 10) Во время этих речей ворон сел на суху дерева и, тихо слетев оттуда, положил целый хлеб пред очами дивящихся старцев. Когда он улетел, Павел сказал: «Вот Господь, поистине Благий, поистине Милосердный, послал нам обед. Вот уже шестьдесят лет , как я ежедневно получаю укрух в полхлеба; но теперь, для твоего прихода, Христос удвоил порцию воинам своим»*.

* Hieronymus Stridonensis. Vita Sancti Pauli primi eremitaе 10 // PL. 23. Col. 23–24. Рус. пер.: Иероним Стридонский, блж. Жизнь Павла пустынника // Творения блаженного Иеронима. Киев, 1880. Ч. 4. С. 7–8.

3. Возможные литургические параллели

В письме встречается выражение «πᾶσαν...μέριμναν» (§ 14), схожее со словами Херувимской песни («всякое ныне отложим попечение» — «πᾶσαν τὴν βιωτικὴν ἀποθόμεθα μέριμναν»)¹⁰. Однако вряд ли здесь существует подобное заимствование, поскольку монах Гермей и авва Дулас жили в кон. IV — нач. V в., тогда как Херувимская песнь была введена в употребление в Византии в VI в. Историк Кедрин сообщает, что император Юстин II повелел исполнять её — надо полагать, при вносе евхаристических даров — на девятом году своего царствования (573 г.).

4. Цитата из «Письма аввы Дуласа» в Апофегмах

Как указал издатель текста «Письма аввы Дуласа» А. Риго, прямая цитата из него присутствует в Апофегмах¹¹ — как в алфавитном, так и в систематическом собраниях. Отметим, что в Апофегмах под именем аввы Дуласа даётся составная цитата, которая взята из § 15 и § 14.

Данная цитата из Письма аввы Дуласа, присутствующая в обоих собраниях Апофегм, является новым важным источником для прояснения

10 Rigo A. La lettera (e gli apoftegmi) di abba Doulas. P. 272.

11 См.: Ibid. P. 257.

текстуальной истории Апофте́гм, а также для вопроса установления источников этого памятника¹². Обнаружение полного текста Письма аввы Дуласа, которое ранее было известно только по цитате из Апофте́гм, в очередной раз подтверждает устоявшееся наблюдение исследователей этих сборников о том, что помимо устных изречений древних подвижников в Апофте́гмы были включены выдержки из более ранних литературных, т.е. письменных, произведений¹³.

Соотношение между текстами показано в таблице ниже; жирным шрифтом мы выделили совпадения. Русский перевод апофте́гм даётся по наиболее распространённым изданиям.

Письмо аввы Дуласа	Апофте́гмы (алфавитное собрание)	Апофте́гмы (систематическое собрание)
(§ 15) Если же враг при- нуждает нас оставить безмолвие, то ни в коем случае не будем слушать его, а подражай, отче, тому брату, о котором мы вспоминали выше, ко- торый поселился в гробу и не покидал его до кон- ца. Он возлюбил гроб, а ты возлюби свой любимый монастырь и не покидай его до последнего вздоха.	Авва Дула говорил: «Если враг принуждает нас оставить безмолвие, не будем слушать его;	(II, 13) Авва Дула говорил: «Если враг принуждает нас оставить безмолвие, мы не должны слушать его;
(§ 14) Я знаю, что без- молвие несет в себе тя- гостный труд до тех пор, пока человек не вку- сит его сладости, но ни- что не сравнится с ним, а также с воздержанием в пище – в деле борьбы с врагом. Ибо оно дает острое зрение внутрен- ним очам для созерцания многоочитых Херувимов.	ибо нет равного без- молвию и посту. Пост и безмолвие вместе по- могают против врага, ибо они внутренним взо- рам доставляют остроту зрения».	ибо нет ничего рав- ного безмолвию и по- сту. Они помогают нам в борьбе против врага: ибо они внутренним взо- рам доставляют остроту зрения».

12 Ibid.

13 Ibid.

В обоих собраниях Апофтем под именем аввы Дуласа также цитируется другое изречение, которое, как определил А. Риго, является в действительности, цитатой из Евагрия¹⁴.

5. Русский перевод

Перевод выполнен по изданию А. Риго¹⁵, с некоторыми исправлениями греческого текста, которые отмечены в примечаниях. Для удобства работы переводчики разбили текст на параграфы и ввели их нумерацию (в настоящей публикации все ссылки на текст даются по ней). В тексте перевода смысловые добавки заключены в квадратные скобки, а библейский текст отмечен курсивом. В скобках даётся нумерация страниц по изданию А. Риго.

(267) Ответы Дуласа Гермею о сокрушении

1. Моему отцу и господину, милейшему и поистине подлинному учителю, доныне тружающемуся в боголюбии, христолюбивому, монашествующему и благоразумнейшему¹⁶ пресвитеру Гермею от кланяющущегося [тебе] Дуласа, грешного и неисправного монаха, который даже ниже, чем след [от ноги, но] милостью Христовой пресвитер, – в Господе радоваться.

2. Конечно, это мне нужно было бы принимать советы и наставления от твоего преподобия. Однако ты [сам] попросил совета или наставления у меня, убогого. [Поэтому] я написал для твоего посланника (как Бог позволил моему невежеству) без сложных приёмов, без надуманных сравнений и без двусмысленных советов (Бог тому свидетель), но на основании принятых (ἐνδιαθέτων) [в Церкви] и вдохновлённых Богом Писаний (насколько Бог дал мне памяти).

3. Впрочем, ублажаю твоё благоразумие, поскольку ты возложил на свою шею благое и святое *иго* (Мф. 11, 30). Кланяюсь тебе¹⁷, преподобный отче, за то, что ты дерзнул искренне приступить ко Христу для того, чтобы вновь взяться за поле, которое было запущено, за землю, которую не засевали с рассуждением, и за имение, которое было

14 *Evagrius Ponticus. Rerum monachalium rationes* 8 // PG. 40. Col. 1260C.

15 *Rigo A. La lettera (e gli apoftegmi) di abba. P. 255–282.*

16 εὐλεβεστάτῳ читаем как εὐλαβεστάτῳ.

17 См.: Письмо Гермей 2 // Письмо Гермей монаха авве Дуласу. С. 100.

захвачено, — для того, чтобы бросить праведное, духовное и святое зерно в свою разумную душу.

4. Задумайся вот о чём: те, кто засевает [знакомую нашим] чувствам землю, — какие они претерпевают труды, [какие] ледяные морозы, [какие] снега, затяжные дожди и сбивающие с ног ветры. И в то время, как всё это препятствует земледелию, они не отступают и ожидают хорошей и мягкой погоды. Неужели даже в тот год, когда земля истощена, они могут вовсе отказаться и полностью оставить посев, чтобы посеять уже в другом году?¹⁸ Но как тогда они соберут урожай летом, если не посеют сурою зимой? Неужели они не воспользуются (268) настоящим временем, как бы ни было оно враждебно? А если смогут перенести сурость зимы и засеют зерно в полном объёме, то спустя совсем немного времени, когда наступит лето, они будут радоваться [и] собирать урожай, позабыв всю враждебность зимы.

5. Подобным же образом, и приступившие к Божественному земледелию переживают многие зимы, сражаются и получают отпор от противостоящих [сил]. Они не останавливаются и усердствуют (ένδιδοῦσι) во время духовного сеяния, ожидая плодов (θέρος)¹⁹ упокоения и чая Царства, на смену которого не придет другое царствие²⁰, и славы, которая не исчезнет. Вместо льдов, их сковывает воздержание. Вместо снега, пост ослабляет их словесную землю. Вместо ветров, они претерпевают оскорблений и порицания от людей. И в силу того, что они не пали духом в борьбе со всем тем, что им противостояло, и не пренебрели добром, — в своё время, не ослабев, они соберут урожай, как написано: *Сеющие со слезами, в радости пожнут* (Пс. 125, 5).

6. Ты меня крайне огорчил своими словами: «Неужели я бегу напрасно?»²¹ Враг так иногда помрачает нас, что мы не верим Писаниям. Разве не говорит нам Писание: *Кто поверил Господу, — и был постыжен? Или кто пребывал в страхе перед Ним, — и был оставлен? Или кто взвывал к Нему, и Он презрел его?* (Сир. 2, 10). Давайте выясним с точностью: от начала творения до сего дня был ли такой человек, который поистине соединился бы с Богом или который хотя бы на словах

18 Данное предложение рассматриваем как вопросительное.

19 Букв.: «жатва».

20 Данное трудное место можно сопоставить с отрывком Дан. 2, 44: *И во дни тех царей воздвигнет Бог небесный царство, которое во веки не разрушится, и царство Его иному народу не достанется, разрушит и истребит все царства, а само будет стоять во веки* (рус. пер. проф. П. А. Юнгерова). Греч. прилагательное ἀδιάδοχον значит буквально «без преемника, не имеющее преемства».

21 См.: Послание Гермейя 5 // Письмо Гермейя монаха авве Дуласу. С. 100.

пожелал избавиться от своих грехов — и был бы отвергнут? Мы знаем, что Бог — сердцеведец, и поступим неправильно, если прислушаемся к помыслам и придём в отчаяние.

7. Кого ты можешь мне показать, кто бы погиб после покаяния? Может быть, Рувима, который осквернил отцовское ложе (Быт. 35, 22; 49, 3–4)? Или же Давида, совершившего убийство после прелюбодеяния (2 Цар. 11, 2–17)? **(269)** Навуходоносора, предавшего огню град Божий и погубившего народ (4 Цар. 25, 1–11)? Манассию, царствовавшего пятьдесят два года²², всё [это] время служившего идолам и спасшегося в один миг (2 Пар. 33, 1–13)? Не спас ли Он Раав блуднице (которая все годы [своей жизни] предавалась разврату) за то, что та укрыла соглядатаев (Нав. 6, 24)? Не спас ли Он ниневитян, когда они раскаялись (Ион. 3, 5–10)? Мытаря, который обкрадывал каждого, не сделал ли Он евангелистом (Мф. 9, 9–13)? Или Закхея? А он был начальником мытарей (Лк. 19, 1–10)! Не показал ли Павла, гнавшего Церковь, высо-чайшим в проповеди? [Или] Петра, столпа Церкви, который трижды отрёкся с клятвой (Мф. 26, 69–75), — не простили ли его тотчас? Разве не спас разбойника, раскаявшегося на кресте (Лк. 23, 40–42)? О тех, кто распял [Его] на кресте, не просил ли благой и милостивый Господь, говоря: *Отче! Прости им* (Лк. 23, 34)?

8. Кто в [своей] жизни совершил столько зла, как Киприан, который рассекал чрево [женщин], носивших плод, и был всецело облечён в диавола, словно в одежду? Но, будучи наставлен целомудреннейшей (*σεμιοπρεπεστάτης*) девой Иустиной, он крайне [ревностно] пришёл к покаянию и был удостоен жребия мученичества. Разве не пришёл Святой Пастырь на землю, оставив девяносто девять овец, и не стал искать потерявшуюся, и не сказал ли: *Радость бывает на небе о едином грешнике кающемся* (Лк. 15, 7), и то же самое — о драхме (Лк. 15, 8–10)?

9. Притом, что столько [людей] пришло к покаянию и достигло спасения, — неужели и мы не исцелимся? **(270)** Но враг всё равно шепчет, что все они согрешили прежде крещения, а прощение обрели в крещении. Но разве мы не такие же, как Давид, который был и царём, и пророком? Ведь Тот же Дух, Который имели пророки, Его же и мы получаем в крещении. Грехом пророк отринул [от себя] Духа и погубил [своё] достоинство. Тем не менее, он верил, что Бог — не безжалостен, но милостив. Оставив всё и вменив настоящее ни во что, он обратил себя к покаянию [и тем самым] не только избежал уготованного суда, но и вернулся к своему достоинству и вновь стал пророчествовать.

22 По Септуагинте — 55 лет (4 Цар. 21, 1; 2 Пар. 33, 1).

Мы умалили (ἡφανίσαμεν)²³ крещение, он — пророчество. Покаяние же помогает в обоих случаях.

10. Вспомни ещё, о чём размышлял сын, который расточил всё имение отца в распутстве, и как он вернулся к отцу, и о том, как отец оправдывал и принимал его (Лк. 15, 11–24)? Как те два сына были от лона одного отца, так и мы, христиане, — дети одного Отца. По этой причине Спаситель сказал о двух сыновьях одного отца и спас одного из них, жившего в распутстве, чтобы мы, согрешив после крещения, не отчаявались в себе. Было бы хорошо, если бы мы сохранили крещение в целостности (σῶον)²⁴, но поскольку мы терпим поражение (νικώμεθα), будучи плотскими, не будем отчаяваться в себе, чтобы змей (ὁ δράκων) полностью не поглотил нас.

11. Поверь мне, отче, я пишу тебе не как согрешившему — да не будет! — но потому, что в своём письме к нам ты заметил: «Враг внушает, что я не достигну спасения»²⁵. Я только напомню тебе то, что ты и так знаешь, чтобы ты мог спокойно совершать течение в своём сознании (1 Кор. 9, 24)²⁶. Если противник шепчет тому, кто [уже] согрешил, что он не спасётся, то он же шепчет и тем, кто [ещё] не согрешил и кого он [только] пытается побороть: (271) «Если ты не можешь выдержать [разгоревшегося] огня, согреши, а [потом] покаешься. Ведь Бог — [Бог] кающихся!» Который из двух советов врага — правильный? Я скажу: ни один из них. Ибо зачем верить тому, кто не сохранил свой чин и из-за гордости был низвергнут с небес на землю? Лучше доверять тому, как мыслили (τῇ γνώμῇ)²⁷ святые, и благости Бога, Который сказал: *Я хочу не смерти грешника, но — чтобы он обратился и остался жив* (Иез. 33, 11).

12. Я напомню тебе также об одном брате, совершившем много злодействий, о котором Иоанн египтянин сказал²⁸, что тот пребывал в блуде и не переставал творить зло. Когда же коснулось его дуновение божественного посещения, он оставил²⁹ [своё] распутство, поверг себя в могилу и не поднимался до тех пор, пока всецело не оплакал,

23 Букв.: «стерли, сделали невидимым».

24 Букв.: «целым, неповрежденным».

25 См.: Послание Гермейя 2 // Письмо Гермейя монаха авве Дуласу. С. 100.

26 См.: Там же 5 // Письмо Гермейя монаха авве Дуласу. С. 100.

27 Букв.: «мнению».

28 Historia monachorum in Aegypto I, 37–43 // Op. cit. P. 22–26. Рус. пер.: История египетских монахов. С. 16.

29 Форма καταλείψας допускает два значения — от καταλείπω и от καταλείψω «проливать слезы, орошать».

[словно мертвеца], свои падения³⁰. И [тогда] яркий свет благодати воссиял ему, хотя демоны злословили его и говорили: «Ты усердствовал во всяком беззаконии, и [теперь] ты наш! Ты сочетался с нами, ты совершил все наши дела, и теперь ты, ничтожный, желаешь достигнуть спасения?». И что же? Когда он услышал всё это от них, неужели доверился им? Или, может быть, опустив руки, ушёл из гроба или оставил покаяние? Разве не прожил он в чистоте оставшееся время своей жизни во гробе и не получил дар (χάρισμα) против тех демонов, которые его терзали, и сам не стал изгонять их?

13. Если мы ранены в сражении, то не будем оставлять без внимания рану, чтобы она не стала неизлечимой. А если мы ранены не были, поскольку победили страсти, то с (272) большей прилежностью будем умолять Царя³¹. С помощью поста будем искать страх Божий и в молитвах будем просить Его. Слезами омочим осквернённую нашу постель (Пс. 6, 7) и постом, словно осушающими лекарствами, очистим загноившиеся члены. И наконец, через бдение усмирим тело и поработим (1 Кор. 9, 27) [его] воздержанием, как сказал Апостол, чтобы уже³² не покоряться [ему]. [Сообразна с] Писанием та мысль³³, что пост находит страх Божий, а воздержание хранит его³⁴. Вместо нарывов, [которые поражают] живущих на земле чувственной³⁵, позаботимся усердно о почве ума, дабы собрать совершенный плод в Земле обетованной.

14. Я знаю, что безмолвие (ἡσυχία) несёт в себе тягостный труд до тех пор, пока человек не вкусит его сладости, но ничто не сравнится с ним, а также с воздержанием в пище — в деле борьбы с врагом. Ибо оно даёт острое зрение внутренним очам для созерцания многоочищенных Херувимов. Оно научает подражать их чину в нескончаемом славословии, отбрасывает прочь страх, присущий миру (Рим. 8, 15), [научает] чувствовать отвращение к здешней (τὰνταῦθα)³⁶ любви и к желанию

30 Πταισμάτα – возможна игра слов с близким по звучанию πτῶμα («труп»).

31 Αορ. conj. act. 1 p. pl. от δυσφέω – 1) (о глазах, зрении) неприятно поражать, резать, слепить; 2) плохо видеть; 3) приводить в смущение, смущать, стыдить; med.-pass. смущаться, стыдиться 4) med.-pass. робеть, бояться.

32 Читаем μηκέτι вместо μήκετι.

33 Читаем γραφικὸς ὁ λόγος вместо γραφικῶς ὁ λόγος.

34 Данное место не найдено в Священном Писании, возможно автор ссылается на собственную мысль, высказанную несколькими строками ранее: «с помощью поста будем искать страх Божий и в молитвах будем просить Его».

35 Ср. Исх. 9, 9: *и поднимется пыль по всей земле Египетской, и будет на людях и на скоте воспаление с нарывами, во всей земле Египетской.*

36 Т.е. здешние дела или вещи, мир чувственных вещей.

плоти, отсекает, как сказано, всякое попечение настоящего века, отвращается от телесной близости как от чего-то чуждого и чает будущего века, как [уготованного] ему. Там³⁷ в ангельском достоинстве будет дан венец тем, кто сохранил чистоту и приобрёл в смирении воздержание, удержал его до конца и не отступил, согласно написанному: *Претерпевший же до конца спасётся* (Мф. 24, 13). Безмолвие (ήσυχία) не указывает на какую-либо часть знания о Боге, но даёт узнать всю полноту беспредельного величия, ибо Сам Бог через пророка сказал: *Успокойтесь (σχολάσατε)³⁸ и познайте, что (273) Я – Бог* (Пс. 45, 11). Пост же сжигает подступившие грехи подобно тому, как огонь сжигает колючие сорняки, и хранит от поражения. Воздержанием мы отвращаемся от всякого удовольствия и желания уладить вкус, чтобы получить почесть высшего звания (Флп. 3, 14).

15. Если же враг принуждает нас оставить безмолвие, то ни в коем случае не будем слушать его³⁹, а подражай, отче, тому брату, о котором мы вспоминали выше, который поселился в гробу и не покидал его до конца. Он возлюбил гроб, а ты возлюби свой любимый монастырь и не покидай его до последнего вздоха; [монастырь], украшенный именем Христовым, где даже ангелы получили приказание стоять⁴⁰. Если враг, смущая тебя, будет внушать, что ты, стоявший высоко, был унижен, то дай ему ответ и скажи Богу: *Благо мне, что Ты смирил меня, чтобы я научился оправданиям Твоим* (Пс. 118, 71). Даже если демоны будут тысячу раз поносить [нас] и люди будут порицать и смеяться [над нами], давайте не будем падать духом или впадать в печаль, но, расстопав всё это, приведём себе на память слова Священного Писания: *Выведи меня из рва погибели и из топкого болота и поставь на камне ноги мои!* (Пс. 39, 3).

16. Будем мужественно терпеть все препятствия, которые могут нам встретиться, если, конечно, хотим, чтобы ничто не отделяло нас от любви Христовой (Рим. 8, 38–39). Даже если диавол смущает нас, говоря,

37 Т. е. в вечности.

38 В аскетической литературе глагол «σχολάζω», имеющий базовое значение «быть свободным, незанятым», может употребляться в смысле отвлеченности от мирских забот и со средоточенности на молитве. См.: *Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon*. Oxford, 1984. P. 1360–1361.

39 Данное высказывание Дуласа о недопустимости согласия на призыв врага оставить безмолвие приводится в «Апофтеахмах»: «Авва Дулас говорил: если враг принуждает нас оставить безмолвие, мы не должны слушать его; ибо нет ничего равного безмолвию» (*Apophthegmata Patrum (collectio systematica)* II, 12 // SC. 387. P. 132).

40 Указание на монастырь, где подвизался пресвитер Гермий: его не удалось идентифицировать.

что безмолвие и покаяние ничего не приносят, будем смело полагаться на того, кто говорит: *Бог оправдывает, – кто осудит?* (Рим. 8, 34). Если тот [т.е. диавол. — *Пер.*] будет стыдить тебя, что у тебя была слава, а теперь тебя презирают, то имей надежду, ведь вместо мимолетной славы достигнешь славы вечной. Если же он побуждает тебя с кем-нибудь встретиться и выйти на прогулку вовне⁴¹, то будем считать себя похожими на [евангельского] расслабленного (Ин. 5, 2–9). (274) Тот был парализован телом, а мы — душой; он лежал на постели тридцать восемь лет и, не желая того, терпел и не был лишён исцеления, а мы добровольно терпим безмолвие, чтобы получить от Христа полное прощение.

17. Если мы вспоминаем посещение родственников или знакомых и внутри разгорается печаль, поскольку мы лишаемся награды⁴², то вспомним блаженного и преподобного Павла Фивейского, который увидел человека — Антония — спустя шестьдесят лет⁴³. Антоний подобным образом двадцать лет хранил безмолвие и получил дар прозорливости (*διοράτικὴν χάριν*)⁴⁴. Иов терпел семь лет под открытым небом на навозе, хотя и был царём; он не имел здорового тела, а в течении семи лет его пожирали черви. И в то время как Бог свидетельствовал о нём, что он праведен сверх естества (Иов. 1, 1; 1, 7), [сам] он говорил: «Хочу провести еще немного времени в страдании, чтобы получить большую награду от Бога» (ср. Иов. 2, 9). Тот терпел, страдая от всего этого под открытым небом на навозе; мы же, пребывая в покое в монастыре и имея утешение общаться с братьями, будем терпеть, чтобы быть помилованными. Иосиф из-за целомудрия был заключен в тюрьму на три года (Быт. 39, 20) и удостоен венца от царя (Быт. 41, 42)⁴⁵. Так и мы ради целомудрия останемся в том звании, в которое были призваны (Флп. 3, 14), чтобы на нас был возложен Христом венец праведности (2 Тим. 4, 8).

18. Порадуйся, господин мой, тому, что, истерзанный волнами в море жизни, ты достиг покоя в гавани безмолвия, где нет ветра и волн. Брось

41 Т. е. вовне монастыря.

42 Или иной вариант прочтения греческого текста: «Если мы вспоминаем посещение родственников или знакомых и внутри разгорается печаль, из-за которой мы лишаемся награды, то вспомним блаженного и преподобного Павла Фивейского, который увидел человека — Антония — спустя шестьдесят лет».

43 *Hieronymus Stridonensis. Vita Sancti Pauli primi eremita* 10 // PL. 23. Col. 23–24. Рус. пер.: Творения блаженного Иеронима. Ч. 4. С. 7–8.

44 Ср. у свт. Афанасия Александрийского в «Житии прп. Антония»: *Athanasius Alexandrinus. Vita Sancti Antonii* 14 // PG. 26. Col. 864B. Рус. пер.: Антоний Великий, прп. Житие и послания. С. 32.

45 Возможна контаминация с Исх. 29, 6.

якорь, чтобы больше не отправляться в путешествие. Убедившись, что это путешествие не только не приносит никакой прибыли, но и причиняет ущерб, давайте покинем (275) море и зайдём для торговли в порт.

19. Если ты терпишь, господин, то возделываешь рай; ты — внутри рая посреди радующих тебя растений. Не будем падать духом из-за того, что часто прогневляем Господа, ведь Он не оставляет нас. Он примирил с Собою мир (2 Кор. 5, 19), который так прогневал Его; разве не сжалит-ся Он над душою, которая погружена в молитву? Владыка внимает тебе (Пс. 39, 2). Подражай вдове, преследованной несправедливого судью (Лк. 18, 1–7). Он ждёт тебя. Взываи всё время: «*Отче⁴⁶, я согрешил против неба и против Тебя, сделай меня одним из своих наёмников* (Лк. 15, 21), *ночующих⁴⁷ в дверях райского [дома]!*» И Он знает, что [с тобой] делать, ведь Он милостив и желает, чтобы ты стал полноправным сыном.

20. Если мы хотим перевести дух в жестокой войне, то забудем о прежних связях с миром, о лице, о голосе, о разговоре, о плотском союзе, поскольку мы знаем, что всё это — тщета, потому что оно временно. Будем презирать женские благовония и весёлый смех, ибо они разрушают безмолвие (ἡσυχίαν).

21. Прости меня, отче, я пишу тебе это не потому, что отличаюсь от твоей веры и благоразумия, но напоминаю тебе об этом, потому что ты жалуешься на многие вещи. Поэтому всегда будем иметь перед глазами исход из жизни и геенну вечного огня и суровый суд Божий и больше мы не потерпим поражения. Помни о нас и молись за нас, милый друг⁴⁸. Я не лишу тебя встречи со мной, недостойным, и да не буду лишён твоего честного во Христе лица! [Я и] все, кто со мною, многажды кланяемся твоему преподобию. Будь здрав всегда, священнейший!

Библиография

Les apophthègmes des Pères: Collection systématique. Ch. I–IX / introd., texte critique, trad. et notes par J.-Cl. Guy. Paris: Cerf, 1993. (SC; vol. 387).

Les apophthègmes des Pères: Collection systématique. Ch. X–XVI / introd., texte critique, trad. et notes par J.-Cl. Guy. Paris: Cerf, 2003. (SC; vol. 474).

Athanasius Alexandrinus. Vita Sancti Antonii // PG. T. 26. Col. 835–977.

46 Относим слово «πάτερ» непосредственно к евангельской цитате (Лк. 15, 21), тогда как в публикации А. Риго оно осмыслено как обращение к лицу, которому автор послания обращается с советом непрестанно вспоминать и произносить эту фразу.

47 Букв.: «ложающихся рядом».

48 Букв.: «О любезная главо».

- Bailey R. The Confession of Cyprian of Antioch: Introduction, Text, and Translation. MA Thesis. Faculty of Religious Studies McGill University. Monreal, 2009.
- Evagrius Ponticus.* Rerum monachalium rationes // PG. T. 40. Col. 1252–1264.
- Hieronymus Stridonensis.* Vita Sancti Pauli primi eremita // PL. T. 23. Col. 23–24.
- Historia monachorum in Aegypto / éd. par A.-J. Festugière. Bruxelles: Société des bollandistes, 1971. (Subsidia hagiographica; vol. 53).
- Rigo A. La lettera (e gli apostegmi) di abba Doulas // Analecta bollandiana. 2012. Vol. 130. P. 255–282.
- Антоний Великий, прп. Житие и послания. М.: Синтагма, 2010.
- Артюхова Т. А., Королёв А. А., Турилов А. А. и др. Киприан и Иустина // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2013. Т. 33. С. 716–728.
- Войтенко А. А. *Виссарион* // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2004. Т. 8. С. 539–540.
- Древний патерик или достопамятные сказания о подвигничестве святых и блаженных отцов. М.: АРПМ, 1899.
- Древний Патерик, или тематическое собрание изречений-апофегм отцов пустынников / пер. с древнегреческого еп. Феофана (Говорова), Затворника Вышенского. Святая Гора Афон: Русский Свято-Пантелеимонов монастырь, 2009.
- Иероним Стридонский, блж. Жизнь Павла пустынника // Творения блаженного Иеронима. Ч. 7. Киев: Тип. Е. Т. Керер, 1880. С. 1–12.
- История египетских монахов / пер., коммент., вступ. ст. Н. А. Кульковой. М.: ПСТГУ, 2001.
- Кулькова Н. А. «История монахов» // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2012. Т. 28. С. 20–23.
- Письмо Гермейя монаха авве Дуласу / перевод с древнегр. яз. и комм. А. В. Антишкина, диак. Петра Лонгана, А. Н. Неманова; под ред. свящ. Сергея Кима // Метафраст. 2019. Т. 1. № 1. С. 96–102.